



Chapitre 29 - La Possession

1. LE CONNECTIF "-A" :

Le "de" (de la, de l', du, des) français se traduit en swahili par un mot dont la racine est **-A**. Le connectif **-A** doit s'accorder avec la classe nominale de l'objet ou de la personne possédée.

Classe	Connectif	Exemple	Traduction
Cl 1	WA	Mwana wa baba.	L'enfant du père.
Cl 2	WA	Wana wa baba.	Les enfants du père.
Cl 3	WA	Mti wa baba.	L'arbre du père.
Cl 4	YA	Miti ya baba.	Les arbres du père.
Cl 5	LA	Tunda la baba.	Le fruit du père.
Cl 6	YA	Matunda ya baba.	Les fruits du père.
Cl 7	CHA	Kiti cha baba.	La chaise du père.
Cl 8	VYA	Viti vya baba.	Les chaises du père.
Cl 9	YA	Nguo ya baba.	Le vêtement du père.
Cl 10	ZA	Nguo za baba.	Les vêtements du père.
Cl 11/14	WA	Uso wa baba.	Le visage du père.

ORDRE DES MOTS ET EXEMPLES :

Celui-ci est semblable à l'ordre des mots français, à la seule condition que l'adjectif suive le nom qu'il qualifie.

Mtoto mdogo wa mama.	Le petit enfant de Maman.
Mikono mikubwa ya mtoto mdogo.	Les grosses mains du petit enfant.
Viatu vichafu vya mtoto.	Les chaussures sales de l'enfant.
Gari jipya la baba.	La voiture neuve de papa.

2. LES ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS :

Les adjectifs ou pronoms possessifs s'accordent en classe avec le nom de l'objet possédé. Les préfixes de classe, identiques aux connectifs, seront suivis des thèmes possessifs suivants :

-ANGU	mon, ma, mes	le mien, la mienne, les miens, les miennes
-AKO	ton, ta, tes	le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
-AKE	son, sa, ses	le sien; la sienne, les siens, les siennes
-ETU	notre, nos	le nôtre, la nôtre, les nôtres

-ENU	votre, vos	le vôtre, la vôtre, les vôtres
-AO	leur, leurs	le leur, la leur, les leurs

REMARQUE : Lorsque le possesseur est une chose, et non un être humain, on utilisera le thème **-AKE**, au singulier comme au pluriel :

Nyumba na mlango wake	La maison et sa porte
Gari na milango yake	La voiture et ses portes
Mti na matunda yake	L'arbre et ses fruits
Miti na matunda yake	Les arbres et leurs fruits

1. AVEC LES NOMS DU GENRE M-/WA- (Classes 1 / 2) :

Mwana wangu	mon enfant	Wana wangu	mes enfants
Mwana wako	ton enfant	Wana wako	tes enfants
Mwana wake	son enfant	Wana wake	ses enfants
Mwana wetu	notre enfant	Wana wetu	nos enfants
Mwana wenu	votre enfant	Wana wenu	vos enfants
Mwana wao	leur enfant	Wana wao	leurs enfants

2. AVEC LES NOMS DU GENRE M-/MI- (Classes 3 / 4) :

Mti wangu	mon arbre	Miti yangu	mes arbres
Mti wako	ton arbre	Miti yako	tes arbres
Mti wake	son arbre	Miti yake	ses arbres
Mti wetu	notre arbre	Miti yetu	nos arbres
Mti wenu	votre arbre	Miti yenu	vos arbres
Mti wao	leur arbre	Miti yao	leurs arbres

3. AVEC LES NOMS DU GENRE JI-/MA- (Classes 5 / 6) :

Tunda langu	mon fruit	Matunda yangu	mes fruits
Tunda lako	ton fruit	Matunda yako	tes fruits
Tunda lake	son fruit	Matunda yake	ses fruits
Tunda letu	notre fruit	Matunda yetu	nos fruits
Tunda lenu	votre fruit	Matunda yenu	vos fruits
Tunda lao	leur fruit	Matunda yao	leurs fruits

4. AVEC LES NOMS DU GENRE KI-/VI- (Classes 7 / 8) :

Kiti changu	ma chaise	Viti vyangu	mes chaises
Kiti chako	ta chaise	Viti vyako	tes chaises
Kiti chake	sa chaise	Viti vyake	ses chaises
Kiti chetu	notre chaise	Viti vyetu	nos chaises
Kiti chenu	votre chaise	Viti vyenu	vos chaises
Kiti chao	leur chaise	Viti vyao	leurs chaises

5. AVEC LES NOMS DU GENRE N- (Classes 9 / 10) :

Nguo yangu	mon vêtement	Nguo zangu	mes vêtements
Nguo yako	ton vêtement	Nguo zako	tes vêtements
Nguo yake	son vêtement	Nguo zake	ses vêtements
Nguo yetu	notre vêtement	Nguo zetu	nos vêtements
Nguo yenu	votre vêtement	Nguo zenu	vos vêtements
Nguo yao	leur vêtement	Nguo zao	leurs vêtements

6. AVEC LES NOMS DU GENRE U- (Classes 11, 14 / 10) :

Uso wangu	mon visage	Nyuso zangu	mes visages
Uso wako	ton visage	Nyuso zako	tes visages
Uso wake	son visage	Nyuso zake	ses visages
Uso wetu	notre visage	Nyuso zetu	nos visages
Uso wenu	votre visage	Nyuso zenu	vos visages
Uso wao	leur visage	Nyuso zao	leurs visages

3. CONTRACTIONS : NOMS DE PERSONNES + ADJ. POSSESSIFS :

Baba yangu	-> Babangu	= mon père
Baba yako	-> Babako	= ton père
Baba yake	-> Babake	= son père
Mama yangu	-> Mamangu	= ma mère
Mama yako	-> Mamako	= ta mère
Mama yake	-> Mamake	= sa mère
Mke wako	-> Mkeo	= ta femme
Mke wake	-> Mkewe	= sa femme
Mume wako	-> Mumeo	= ton mari
Mume wake	-> Mumewe	= son mari
Mwana wangu	-> Mwanangu	= mon enfant
Mwana wako	-> Mwanao	= ton enfant
Mwana wake	-> Mwanawe	= son enfant

Mwenzi wangu	-> Mwenzangu	= mon camarade
Mwenzi wako	-> Mwenzako / -zio	= ton camarade
Mwenzi wake	-> Mwenzake / -zie	= son camarade
Mwenzi wetu	-> Mwenzetu	= notre camarade
Mwenzi wenu	-> Mwenzenu	= votre camarade
Mwenzi wao	-> Mwenzao	= leur camarade
On aura de même au pluriel :	-> Wenzangu	= mes camarades
	-> Wenzako / -zio	= tes camarades
	-> Wenzake / -zie	= ses camarades
	-> Wenzetu	= nos camarades
	-> Wenzenu	= vos camarades
	-> Wenzao	= leurs camarades
Ndugu yako	-> Nduguyo	= ton ami
Ndugu yake	-> Nduguye	= son ami
Ndugu zako	-> Nduguzo	= tes amis
Ndugu zake	-> Nduguze	= ses amis

4. DEUX PRONOMS / ADJECTIFS POSSESSIFS PARTICULIERS :

1. La particule connective **ZA-** associée aux thèmes possessifs prend le sens de "s'en aller" et donne la série de pronoms possessifs suivants :

Ninakwenda <u>ZANGU</u>	Je m'en vais
Unakwenda <u>ZAKO</u>	Tu t'en vas
Anakwenda <u>ZAKE</u>	Il / elle s'en va
Tunakwenda <u>ZETU</u>	Nous nous en allons
Mnakwenda <u>ZENU</u>	Vous vous en allez
Wanakwenda <u>ZAO</u>	Ils / elles s'en vont

- 2.

Les particules locatives **PA-**, **KU-**, **MU-** associée aux thèmes possessifs prennent le sens de "chez soi" et donne la série de pronoms / adjectifs possessifs suivants :

PANGU	KWANGU	MWANGU	chez moi
PAKO	KWAKO	MWAKO	chez toi
PAKE	KWAKE	MWAKE	chez lui / chez elle
PETU	KWETU	MWETU	chez nous
PENU	KWENU	MWENU	chez vous
PAO	KWAO	MWAO	chez eux / chez elles

REMARQUE 1 : Ce sont ces possessifs que l'on utilise après les noms suffixés en **-NI** (= à, dans, sur, en) qui ont en quelque sorte quitté leur classe nominale d'origine pour rejoindre les classes locatives :

Nyumbani kwangu	dans ma maison	Nyumbani kwetu	dans notre maison
Nyumbani kwako	dans ta maison	Nyumbani kwenu	dans votre maison
Nyumbani kwake	dans sa maison	Nyumbani kwao	dans leur maison

EXEMPLES :

Bwana hayumo chumbani mwake	Le monsieur n'est pas dans sa chambre
Anarudi kisiwani kwake katika ziwa	Il retourne dans son île sur le lac
Wamo nyumbani mwao	Ils sont dans leur maison
Kwenu ku wapi ?	Où est chez vous ?
Wamekwenda zao	Ils sont partis de leur côté
Kwetu hakuna mahindi mengi	Chez nous il n'y a pas beaucoup de maïs
Mkoba huu ni wa nani ? - Ni wa kwangu	A qui est ce sac ? - C'est le mien

REMARQUE 2 : Le pluriel **KWAO** (= leur) est très souvent utilisé pour un lieu collectif (maison, bureau, etc.), même lorsque le possesseur est singulier :

EXEMPLES :

Mtoto hayuko skuli, amekwenda kwao	L'enfant n'est pas à l'école, il est allé chez lui (<i>chez eux</i>)
Maskini hana kwao	Le pauvre n'a pas de chez lui (<i>chez eux</i>)
Ngoja niulize ofisini kwao	Attends que je demande à son bureau (<i>à leur bureau</i>)

EXERCICESEXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. L'enfant du père, les enfants de la mère, le sac de ma mère, la maison de mes parents, le ballon de l'enfant, les assiettes des enfants, les ustensiles de ma soeur, les vêtements de mon frère, la nourriture des élèves, la voiture de son père, les médicaments de ma mère, le visage de mon camarade, les visages de mes camarades, un village de pêcheurs, un sac de charbon de bois, un deube d'oignon, un kilo de viande, le chemin de la maison, le puits du village, la leçon de swahili.
- b. Mon enfant, mes enfants, ma voiture, ma maison, mon travail, ton village, ton oncle, tes amis, ton père, ton sac, ton chien, son mari, sa femme, ses camarades, sa boutique, son argent, nos camarades, notre maison, notre école, notre ville, nos ministres, votre pays, votre voiture, vos enfants, vos chansons, vos élèves, leurs vêtements, leur maison, leurs visages, leurs camarades.

- c. Le mien (le sac), la mienne (la mère), le tien (le ballon), les miens (les élèves), le sien (le champ), les tiens (les poulets), la nôtre (la voiture), les siens (les draps), les nôtres (les vêtements), le vôtre (le village), les vôtres (les vaches), le leur (l'hôpital), les leurs (les cultures), la sienne (la couverture), les siennes (les tasses).

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Ninakwenda zangu.
2. Mama hayumo jikoni mwake.
3. Kwenu ku wapi ?
4. Mtoto hayuko skuli, amerudi kwao.
5. Mtu huyo mkorofi amechukua mkoba wangu.
6. Kwetu kuna mahindi mengi.
7. Mkoba huo wa nani ? - Ni wa kwangu.
8. Twende zetu haraka !
9. Huyo maskini hana kwao.
10. Uko peke yako ? - Ndiyo, wenzangu wamekwenda zao.

[Chapitre précédent](#)

[Chapitre suivant](#)

[Table des Matières](#)

